

Travailler en binôme et en doublette

Cours Préparatoire, école de Montevideo

Le statut d'école à enseignement bilingue doit relever le défi suivant : comment concilier des contenus d'enseignement dans deux langues dans un volume horaire fortement réduit ? Comment prendre appui sur les similitudes de fonctionnement des deux langues pour transformer ce manque de temps en avantage.

Face à ce constat, la mutualisation, un travail réfléchi et cohérent entre les deux langues semblent le point d'appui pour répondre à ce défi.

Ainsi nous distinguerons deux axes de travail bilingue :

- Le fonctionnement en binôme :

C'est le travail en amont fait lors des concertations permettant de mutualiser afin d'optimiser les apprentissages dans les deux langues : partage d'outils de travail, de supports, de dispositifs pédagogiques (cohérence pour les élèves au niveau du fonctionnement de classe), progressions communes lorsque les contenus dans les deux langues se rejoignent...

Chaque enseignant dans sa classe enseigne dans sa langue mais dans un cadre réfléchi de manière bilingue.

- Le fonctionnement en doublette :

Les deux enseignants mettent en place des séances qu'ils « co-animeront » dans une optique bilingue (2 enseignants dans la classe).

Ce fonctionnement doit être justifié par le sujet de la séance. En effet, le travail en doublette doit présenter un réel intérêt au niveau du contenu travaillé pour qu'il nécessite les deux langues et deux enseignants au même moment dans la même classe.

La recherche des contenus qui seront travaillés en doublettes doit donc faire l'objet d'une réelle réflexion en concertation pour trouver des axes de travail où les deux langues peuvent s'inter appuyer pour une réelle efficacité.

1. Le fonctionnement en binôme

- Un partage d'outils, de supports d'apprentissage

Pour donner de la cohérence aux apprentissages, les outils de la classe peuvent être réfléchis et utilisés dans un cadre bilingue.

Exemple de supports pouvant être partagés en CP :

- ✓ Le tableau des syllabes (voir descriptif de fonctionnement) : peut être utilisé dans les deux langues mais les deux tableaux devront être séparés (2 affichages distincts). C'est un outil de formalisation du code et de jeu autour du code.
- ✓ Le tableau du « son mystérieux », outil de discrimination auditive et visuelle utilisé dans les deux langues pour chercher à discriminer un nouveau son.
- ✓ Le tableau à double entrée « J'entends/Je vois », outil d'entraînement à la discrimination auditive et visuelle.
- ✓ Les boîtes à histoires, outil de lecture et de production écrite.
- ✓ Les affiches masculin/féminin, singulier/pluriel, outil d'étude de la langue (construites en doublette et utilisées par la suite en binôme).
- ✓ Les guirlandes de vocabulaire, outil d'affichage lexical (les guirlandes restent un temps dans la classe avant de rejoindre le cahier de vocabulaire)
- ✓ Les fiches « Nos personnages préférés », outil de lecture-écriture.
- ✓ Le cahier de sons (progression phonologique bilingue).
- ✓ Le cahier de vocabulaire
- ✓ Un « sous-mains » bilingue.

- Des codes communs

On pourra décider des codes en commun :

- ✓ Majuscule entourée en vert dans la phrase et le point en rouge, pour mettre en relief la notion de majuscule et de point au niveau des affichages.
- ✓ Les syllabes connues surlignées au fluo jaune dans les mots utilisés et affichés.
- ✓ Code de correction, et outils de correction communs.
- ✓ Règles de présentation du travail dans le cahier du jour.

- Des progressions communes

Afin de mutualiser le travail et de ne pas répéter des notions, certaines progressions peuvent être réfléchies en binôme et en cycle :

- ✓ Progression en découverte du monde : les contenus qui se recoupent dans les deux langues seront partagés. Certains thèmes seront traités en doublette, celle-ci se justifiant pour des travaux de recherche et d'expérimentation nécessitant une présence de l'adulte renforcée ou une confrontation bilingue.
- ✓ Progression de sons commune : un cahier de sons sera mis en place et servira d'outil pour l'élève. Il sera divisé en 3 parties (une partie pour les sons communs aux deux langues, et deux parties pour chacune des langues). Certains sons où interférences de langue pourront être travaillés en doublette.
- ✓ Une progression en vocabulaire commune : les thèmes sont décidés dans les deux langues, des fiches sont construites avec un code couleur (feuilles jaunes pour l'espagnol et blanches pour le français) et sont collées dans un cahier de vocabulaire bilingue, outil individuel d'entraînement et d'écriture.
- ✓ Une progression en production écrite commune permettant de couvrir les différents types de texte devant être abordés.

- Des projets communs

Exemple : Projet de réalisation de contes avec intervention d'auteurs et d'illustrateurs. Création d'albums en binôme avec exposition en fin d'année.

2. Le fonctionnement en doublette

Les dispositifs pédagogiques utilisés lors de ces séances devront être réfléchis afin d'optimiser le fonctionnement bilingue (travail de « groupes langue » puis confrontation collective bilingue, recherche collective bilingue...)

1. Au niveau grammatical

Certains thèmes comme le genre et le nombre peuvent faire l'objet de séances en doublette selon le dispositif suivant : recherche par « groupe langue » - confrontation et synthèse bilingue (cf. préparations)

Les régularités sont privilégiées dans un premier temps puis dans un deuxième temps, les particularités de chaque langue sont mises en évidence. Les interférences sont relevées mais feront l'objet d'un travail plus approfondi en CE1.

2. Au niveau lexical

Le cahier de vocabulaire, outil utilisé en binôme, pourra faire l'objet de séances en doublette pour asseoir son utilisation bilingue. Pour ne pas tomber dans une certaine routine, il faudra réfléchir à différentes entrées pour ces séances (cf. préparations)

3. Au niveau du code

Certaines règles au niveau du code (comme c/qu/k ou g/gu) sont identiques dans les deux langues. Ainsi, elles pourront faire l'objet d'une séance en doublette pour mettre en évidence cette transparence entre les deux langues.

4. En sciences, phase de confrontation de résultats de recherches

Les phases de recherche-expérimentation peuvent être réalisées par petits groupes en parallèle dans les deux langues, les deux groupes se retrouvant pour une confrontation bilingue.

5. Au niveau des interférences

Nous prenons le parti de laisser le travail sur les interférences de langue pour la progression bilingue de CE1.

Celles-ci sont relevées en CP mais ne font pas l'objet d'une étude approfondie.